

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس



نام مقاله -----:آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

نویسنده -----:ابوالفضل معینی

سال نشر -----:مرداد / 1388

وبلاگ -----:www.metablog.ir

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## فهرست

صفحه	عنوان
3	مقدمه :
	<b>بخش اول</b>
4	استفاده از پوسته :
5	معرفی پوسته
9	نرم افزارهای موردنیاز :
10	منابع پوسته
11	شروع فارسی سازی
	<b>بخش دوم</b>
12	فانکشن ها :
13	ترجمه فایل زبان :
17	راست چین کردن :
	<b>بخش سوم</b>
20	استانداردهای پوسته :
21	انتشار پوسته :
22	فارسی سازی افزونه :
23	سخن پایانی

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## مقدمه

به نام خدا

با توجه به گسترش استفاده از وردپرس در بین وبمستران فارسی زبان این CMS علاوه بر وبلاگنویسی برای سافت سایت های از قبیل: فروشگاه اینترنتی نیز تبدیل شده از این رو داشتن پوسته فارسی یکی از نیازهای کاربران بشمار می آید در این کتاب سعی در آموزش دادن ترجمه ی پوسته به روش استاندارد بوده و لازمه ی یادگیری این آموزش آشنایی با زبان CSS میباشد

<http://metablog.ir/1388/03/21/learning-css.html>

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## بخش اول استفاده از پوسته

برای دریافت پوسته میتوانید به بخش پوسته های وردپرس فارسی و یا سایت  
WORDPRESS.ORG مراجعه کنید

بعد از دریافت پوسته مورد نظر فایل ZIP را از حالت فشرده خارج و در مسیر  
themes wp-content آپلود و یا فایل زیپ را از قسمت افزودن پوسته تازه آپلود کنید



برای فعال کردن پوسته ,بعد از ورود به بخش مدیریت به مسیر نمایش «پوسته ها رفته  
و پوسته مورد نظرتان را فعال کنید

### پوسته های در دسترس



#### Just Skins توسط Twilight 1.1

Twilight is a beautiful widget ready  
WordPress theme by [Xeonext Web Solutions](#)

[فعال کردن](#) | [پیش نمایش](#) | [پاک کردن](#)

همه ی پرونده های این پوسته در `themes/`  
`/twilight` هستند.

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## بخش اول معرفی پوسته

در این قسمت به معرفی اجزای پوسته و کاربرد هر فایل پرداخته میشود  
هر پوسته شامل فایل های ذیل میباشد:

**Screenshot.png**: اسکرین شوت تصویری کوچکی از پوسته میباشد که برای نمایش  
در بخش پوسته های وردپرس در نظر گرفته شده. به طور معمول اندازه این تصویر 225 300  
است

**Style.css** این فایل شامل دستورات css است که شکل و طرح پوسته را مشخص  
میکند در واقع فایل استایل , اسکلت بندی پوسته میباشد  
همچنین در ابتدای این فایل اطلاعاتی در مورد پوسته قرار دارد که در قسمت پوسته ها  
مشاهده میشود

### پوسته های در دسترس



#### Just Skins توسط Twilight 1.1

Twilight is a beautiful widget ready  
Wordpress theme by [Xeonext Web Solutions](#)

[فعال کردن](#) | [پیش نمایش](#) | [باز کردن](#)

همه ی پرونده های این پوسته در `themes/`  
`/twilight` هستند.

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

404.php: این فایل کار خاصی انجام نمیدهد! (و فقط شامل متن

Error 404 - Not Found میباشد

Archive.php و Archives.php این فایل قسمت آرشیو وبلاگ را تشکیل میدهد

[www.blog.com/?m=200805](http://www.blog.com/?m=200805)

Comments.php باکس دیدگاه در پوسته

## دیدگاهی بنویسید

نام (لازم)

پست الکترونیکی (پنهان میماند)(لازم)

سایت

ارسال دیدگاه

Footer.php فوتر (بخش پایینی) پوسته

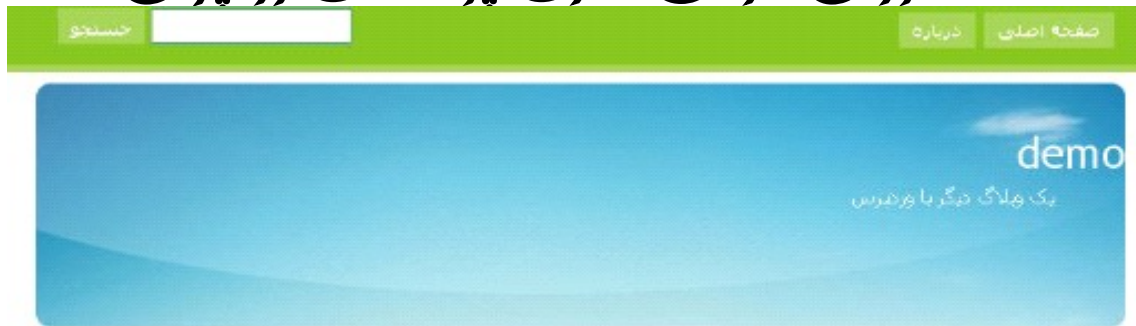
کپی رایت © demo. قدرت گرفته از وردپرس فارسی طراحی توسط justskins ترجمه شده توسط متابلاگ

Functions.php: این فایل شامل دستورات و فانکشن های نوشته شد است ه که در وردپرس تعریف نشده , در واقع برای تنظیمات اضافی پوسته است برای مثال برای تعریف چند سایدبار برای قرار گیری ابزارها چند خط کد در فایل فانکشن نوشته میشود

Header.php هدر (بخش بالایی) پوسته) چون استایل در این فایل وارد شده این

فایل فایل اسکلت بندی پوسته را تشکیل میدهد)

# آموزش فارسی سازی پوسته وردپرس



ستون های کنار پوسته Sidebar.php



صفحه نخست وبلاگ را تشکیل میدهد Index.php

www.blog.com

این فایل قسمت برگه های وبلاگ را تشکیل میدهد Page.php

www.blog.com/?page\_id=2

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

Search.php قسمت جستجوی وبلاگ

[www.blog.com/?s=سلام+جهان](http://www.blog.com/?s=سلام+جهان)

Searchform.php فرم ورود اطلاعات جستجو



A search form with a green border and a search button labeled 'جستجو'.

Single.php بخش ادامه مطلب و لینکی که به مطالب داده میشود

[www.blog.com/?p=1](http://www.blog.com/?p=1)

البته در بعضی از پوسته ها فایل‌های دیگری مانند `comments-popup.php` وجود دارد که کارش (در صورت فعال بودن فانکشن `comments-popup`) قسمت نظرات را در پاپ آپ (مانند بلاگفا) نمایش میدهد

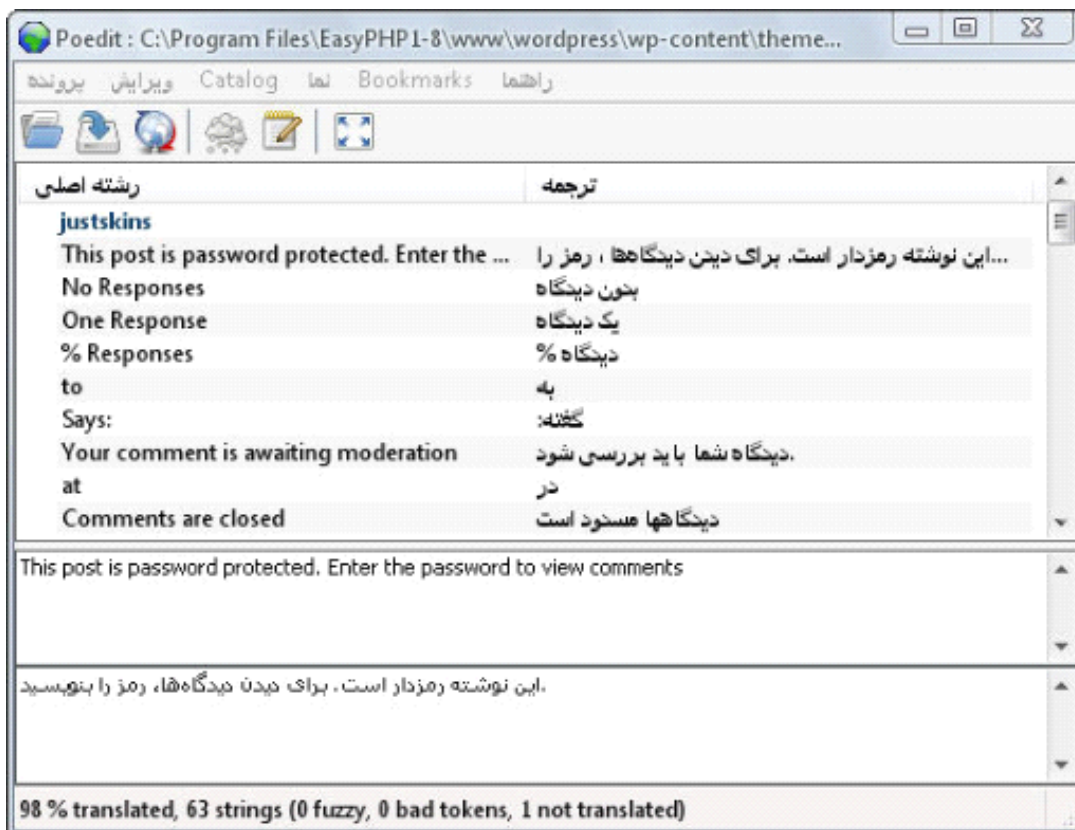


# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## بخش اول نرم افزارهای مورد نیاز

برای فارسی سازی نیاز به برنامه poedit دارید که میتوانید از سایت زیر دانلود کنید

<http://www.poedit.net>



همچنین برای راحتی کار در کد نویسی من برنامه Notepad++ را پیشنهاد میکنم

<http://notepad-plus.sourceforge.net>

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

```

C:\Program Files\EasyPHP1-8\www\wordpress\wp-content\...
File Edit Search View Format Language Settings Macro Run TextFX
Plugins Window ?
header.php functions.php
1 <?php
2 if ( function_exists ('register_sidebar')
3     register_sidebar (array (
4         'before_widget' =>
5         'after_widget' =>
6         'before_title' =>
7         'after_title' =>
8     ));
Ln: 1 Col: 1 Sel: 0 Dos\Windows ANSI INS
  
```

همچنین می‌توانید از نرم افزارها و افزونه هایی که برای فایر فاکس نوشته شده است (مانند فایرباگ) استفاده کنید که این برنامه ها مورد بحث ما نیست و ما خودمان کدها را مینویسیم

### بخش اول منابع پوسته

قبل از شروع فارسی سازی لازم است که یک پوسته برای ترجمه داشته باشید برای دانلود پوسته به یکی از سایت های زیر مراجعه کنید

- [freewpthemes](http://freewpthemes.com)
- [topwpthemes](http://topwpthemes.com) [wpskins](http://wpskins.com)
- [greatwordpressthemes](http://greatwordpressthemes.com)
- [wpsalon](http://wpsalon.com)
- [amazingwordpressthemes](http://amazingwordpressthemes.com)
- [themespack](http://themespack.com)
- [skinpress](http://skinpress.com)
- [wpthemeland](http://wpthemeland.com)
- [forthelese](http://forthelese.com)
- [wordpressthemesbase](http://wordpressthemesbase.com)

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

- [iloveyouwp](http://iloveyouwp.com)
- [wpthemeshop](http://wpthemeshop.com)
- [wordpressthemesforfree](http://wordpressthemesforfree.com)
- [prowordpressthem.es](http://prowordpressthem.es)
- [free-wp-themes](http://free-wp-themes.com)
- [wpthemes](http://wpthemes.com)
- [templates-free](http://templates-free.com)
- [luckythemes](http://luckythemes.com)
- [themespreview](http://themespreview.com)
- [themesjunction](http://themesjunction.com)

### بخش اول شروع فارسی سازی

بعد از توضیحات لازم برای فارسی سازی پوسته به شروع کارمون میرسه  
برای شروع نیاز به یادگیری css در حد متوسط و آشنایی فیلی فیلی کم با php  
دارید

مقاله آموزش CSS

ما کار فارسی سازی را به سه بخش

- ویرایش فایلها
- ترجمه فایل زبان
- راست چین کردن

تقسیم میکنیم که مهمترین و سخت ترین قسمت آن بخش آخر یعنی راست چین  
کردن میباشد

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## بخش دوم فانکشن ها

منظور از فانکشن ها دو فانکشن `_e` و `__` میباشد که برای ترجمه پوسته با فایل زبان مجبور به استفاده از آن دو فانکشن هستیم  
این فانکشنها به وردپرس میگویند که معنی کلمه را از داخل فایل زبان پیدا کن

برای مثال اگر ما کلمه Links را داخل `_e` قرار دهیم , به این صورت :

```

40
41
42
43 <?php _e('Links','twilight'); ?>
44
45 <li>', '</li>', '<br />', FALSE,
46

```

`<?php _e('links','theme-name');?>`

به وردپرس دستور میدهیم که معنی کلمه Links را از داخل فایل زبان پوسته پیدا کند  
در صورت پیدا کردن معنی آن را نمایش میدهد در غیر این صورت کلمه Links را نمایش میدهد

- theme-name نام انتقابی شما میباشد

در صورتی که بخواهیم معنی کلمه Links را از داخل فایل زبان وردپرس که در مسیر `wp-content/languages/fa_IR.mo` قرار دارد انتقاب کنید از دستور زیر استفاده میکنیم

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

در واقع ما با وارد کردن نام پوسته بعد از کلمه در فانکشن `__` یا `_e` محل فایل زبان را مشخص میکنیم

: انتخاب معنی کلمه از فایل زبان

```
<?php _e('links');?>
```

وردپرس

: انتخاب معنی کلمه از فایل زبان پوسته

```
<?php _e('links','theme-name');?>
```

لازم به ذکر است که در بعضی مواقعی ما مجاز به استفاده از `_e` نیستیم از `__` استفاده میکنیم

مثلا کلمه ای که داخل فانکشن باشد را نمیتوان با دستور `_e` ترجمه کرد بلکه باید از دستور `__` استفاده شود

به عنوان مثال برای ترجمه جمله `Read the rest of this entry` در فانکشن زیر نمیتوان از `_e` استفاده کرد به همین خاطر از دستور `__` استفاده میشود

```
<?php the_content('Read the rest of this entry');?>
```

دیگر

مثالها

```
<?php previous_posts_link(__('Next Entries','twilight')) ?>
```

```
<?php next_posts_link(__('Previous Entries','twilight')) ?>
```

## بخش دوم ترجمه فایل زبان

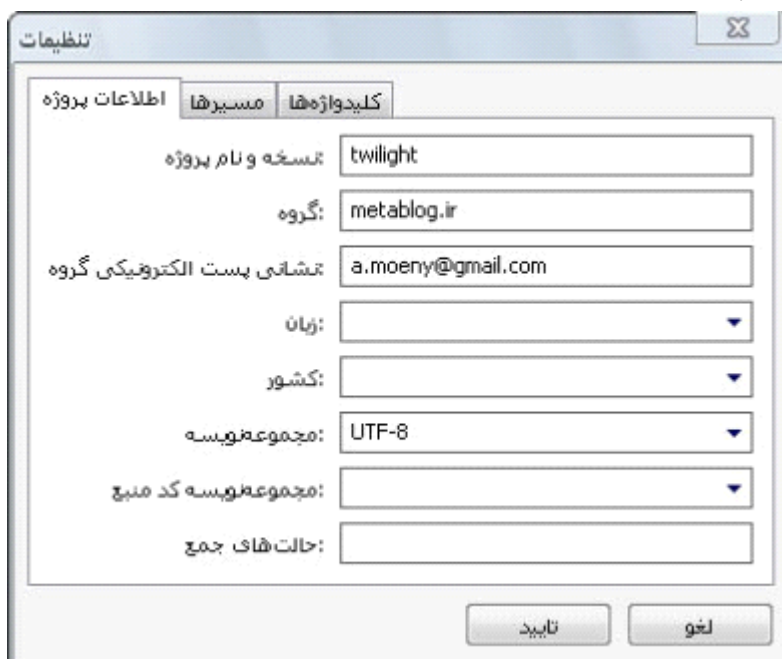
بعد از انجام مراحل بالا و قرار دادن تمام کلمات در داخل فانکشن باید فایل زبان را ترجمه کنیم

ابتدا برنامه `poedit` را اجرا و از گزینه پرونده (`file`) پوشه جدید ... را انتخاب میکنیم

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

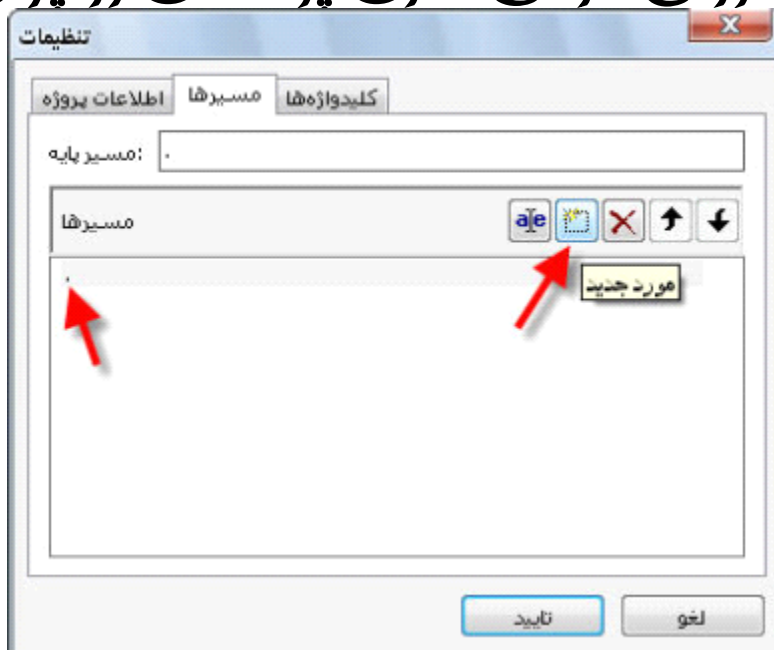


در تب اطلاعات پروژه اطلاعات خواسته شده را وارد و مجموعه نویسه را utf-8 قرار میدهم

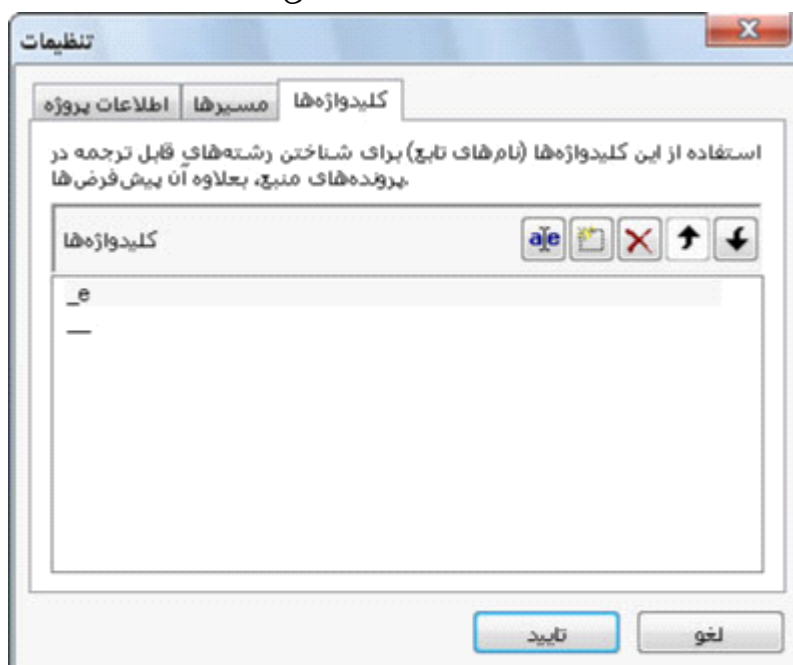


در تب مسیرها روی مورد جدید کلیک کنید و مسیر پوسته یا یک نقطه را وارد کنید

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس



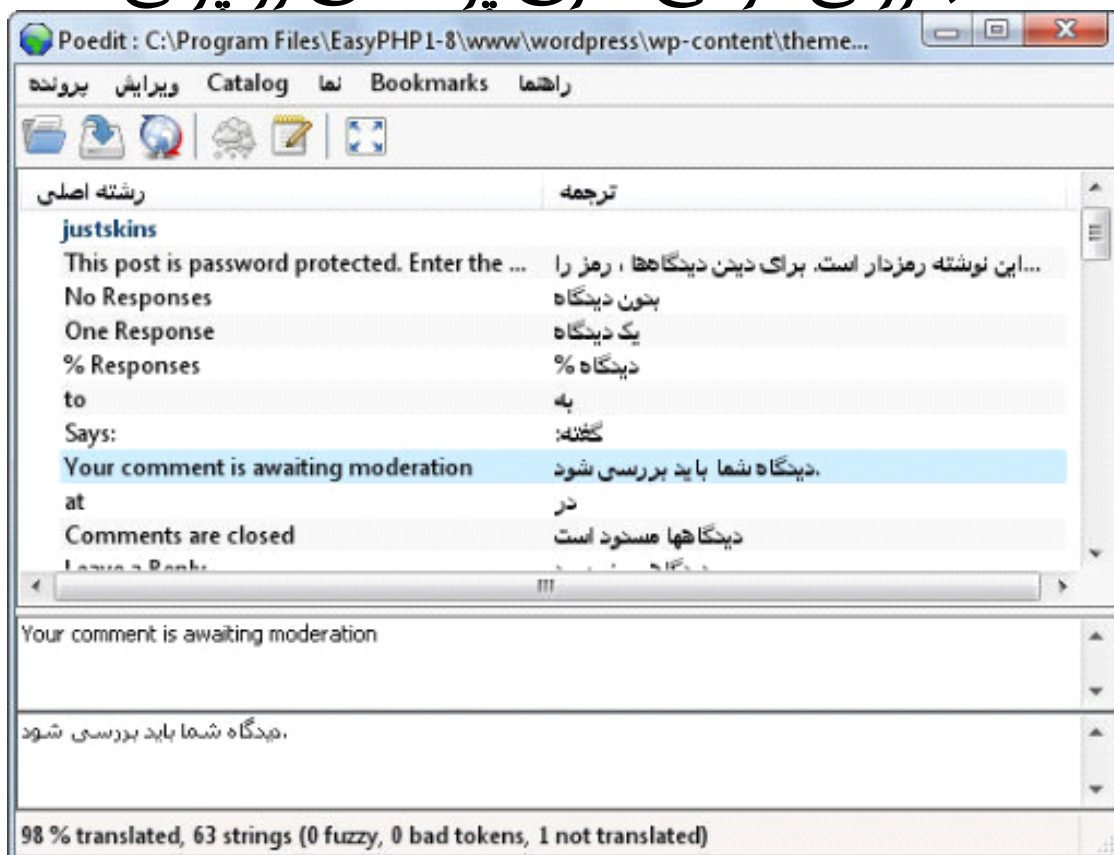
در تب کلیدواژه ها روی مورد جدید کلیک کنید و دو تابع `_e` و `__` را وارد کنید



اکنون با تایید کردن محل ذخیره فایل را در فولدر پوسته انتخاب و نام آن را `fa_IR` بگذارید

سپس لیستی از کلماتی که در بین دو تابع `_e` و `__` قرار دارند فراخوانی میشوند و شما باید آنها را ترجمه کنید

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس



برای سهولت در ترجمه از فایل زبان پوسته ای مانند default\_fa استفاده کنید  
 حالا باید فایل زبان را فراخوانی کنید برای این کار کافی است کد زیر را کد پوسته  
 (functions.php) قرار دهید

- theme-name نام انتخابی شما میباشد

```
<?php load_theme_textdomain('theme-name');?>
```



# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس



## بخش دوم راست چین کردن

برای راست چینی باید فایلی با نام rtl.css ایجاد کنید و دستورات css را بنویسیم توجه داشته باشید که دستوراتی که در rtl.css میباشد نسبت به style.css اولویت دارد یعنی اگر در دو فایل rtl.css, style.css دستوری برای کلاس form نوشته شده باشد دستورات فایل rtl.css قابل قبول است

دستورات فایل rtl.css

```
direction:rtl;
font-family: Tahoma;
text-align: right;
float: right;
background: url(image) no-repeat right 6px !important;
padding: 20px;
```

**direction:rtl;** : این دستور برای راست چین کردن مورد استفاده قرار میگیرد برای مثال اگر در متن فارسی کلمه انگلیسی قرار گیرد نظم و ترتیب کلمات به هم میفورد با استفاده از دستور **direction:rtl** این مشکل برطرف میشود

**font-family: Tahoma;** تغییر فونت متن به فونت فارسی تاهوما

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

به راست بردن متن `text-align: right;`

به راست کردن کل شیء برای مثال اگر شما این دستور را در تگ

بادی قرار دهید کل پوسته به سمت راست می رود

اینها نمونه دستوراتی هستند که برای rtl مورد استفاده قرار میگیرند

بعد از سافت فایل rtl.css در ابتدا برای تگ بادی دستورات زیر را بنویسید

```
Body{
font-family: Tahoma, Arial;
direction:rtl;
}
```

همچنین از دستورات زیر نیز میتوانید استفاده کنید

```
body,p, li, #menu ul
li,h1,h2,h3,h4
{
direction:rtl;
font-family: tahoma
}
```

نمونه فایل rtl.css

کد را کپی و در برنامه ای مثل نوت پد paste کنید)

```
{body
font: 80%/150% Tahoma, Arial
margin: 0px
padding: 0px
direction:rtl
float:right
}
```

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

```

#nav #
list-style: none
padding-right: 5px
float: right
}

#nav li #
float: right
margin: 0 3px
white-space: nowrap
}

#nav .page_item a #
font: bold 12px tahoma , Arial, Helvetica, sans-serif
line-height: 25px
}

#search #
float: left
}

#searchform input #
font: bold 12px tahoma , Arial, Helvetica, sans-serif
}

#headerimg .description #
right: 50px
}

#l.linkcat li, li.linkcat li
background: url(images/bullet-green.gif) no-repeat right 6px !important
padding-right: 20px !important
}

#category_widget /*
#l.list-cat li, li.widget_categories li
background: url(images/bullet-blue.gif) no-repeat right 6px !important
padding-right: 20px !important
}

#archives_widget /*
#l.list-archives li, li.widget_archives li
background: url(images/bullet-orange.gif) no-repeat right 6px !important
padding-right: 20px !important
}

#pages_widget /*
#l.list-page li, li.widget_pages ul li, li.widget_recent_entries li
background: url(images/bullet-orange.gif) no-repeat right 6px !important
padding-right: 20px !important
}

#sub-pages /*
#l.list-page li ul div, li.widget_pages ul li ul li
background: url(images/bullet-orange.gif) no-repeat right center !important
padding-right: 20px !important
}

#recent_comments_widget /*
#div.widget_recent_comments li
background: url(images/mini-recent-comments.gif) no-repeat !important
padding-right: 20px !important
}

#footer-meta ul li.rss
background: url(images/mini-rss.gif) no-repeat 210px 6px
}

#footer-meta ul li
background: url(images/mini-footer-icon.gif) no-repeat 215px 9px
padding: 5px 17px 5px 20px
}

#footer-recent-posts ul li
background: url(images/mini-footer-icon.gif) no-repeat 240px 9px
padding: 5px 17px 5px 20px
}

```

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

```

foter-recent-comments ul li.
background: url(images/mini-footer-icon.gif) no-repeat 240px 9px
padding: 5px 17px 5px 20px
}

fpost-date.
background: url(images/mini-calendar.gif) no-repeat 213px 0px
padding-right: 340px
}

fpost-calendar.
background: url(images/mini-calendar.gif) no-repeat 110px 0px
padding-right: 20px
float: left
}

fpost-cat.
background: url(images/tags.gif) no-repeat right center
padding-right: 20px
float: left
}

fpost-comments.
background: url(images/mini-comments.gif) no-repeat right center
padding-right: 20px
float: right
}

commentform #
font: 110% tahoma, Arial, Helvetica, sans-serif
}

commentform #submit #
font: bold 12px tahoma, Arial, Helvetica, sans-serif
}

$sidebar h2, #sidebar .sidebartitle #
font: lighter 1.3em/1em tahoma, Arial, Georgia

```

## بخش سوم استانداردهای پوسته

۱. پوسته‌ها باید بوسیله ی فایل زبان (MO) و شیوه نامه ی RTL.CSS فارسی شده باشند.

۲. پوسته‌ها باید به ساحت وردپرس فارسی لینک داده باشند.

۳. نام طراح اصلی پوسته (در صورت وجود) حذف نشده باشد و فارسی کننده ی قالب فقط در صورت تمایل لینک خودش را به قالب اضافه کند و از اضافه کردن لوگو و بنر و .. خودداری شود!

۴. پیشخوانی از ابزارک‌ها در نوارکناری

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

۵. پیش‌نمایشی از بایگاری و تقویم جلایی با استفاده از دستورات شرطی به‌صورتی که پوسته وابسته به افزونه‌ی جلایی نباشد.

۶. بخش‌نمایشی (screenshot) پوسته بای از محیط فارسی گرفته شده باشد.

۷. از نظر html/css معتبر باشند تا در تمامی مرورگرها بدون مشکل اجرا شوند.

[http://codex.wp-persian.com/index.php?title=استاندارد سازی پوسته های وردپرس](http://codex.wp-persian.com/index.php?title=استاندارد_سازي_پوسته_هاي_وردپرس)

### بخش سوم انتشار پوسته

بعد از فارسی سازی پوسته لطفا آن را در وردپرس فارسی منتشر کنید تا در دسترس همه قرار گیرد

برای قرار گیری پوسته ی شما در بخش پوسته های وردپرس فارسی لازم است که استانداردهای بالا را رعایت کنید

در مورد استاندارد اول و نحوه ی سافت فایل زبان و rtl.css توضیح داده شد

استاندارد دوم: میبایستی در فوتر (footer.php) به سایت وردپرس فارسی لینک داده باشید

استاندارد سوم: نام طراح قالب و نام خودتان را در فوتر قرار دهید

نمونه فایل فوتر: قدرت گرفته از وردپرس فارسی طراحی توسط justskins ترجمه شده توسط متابلاگ

استاندارد چهارم: پوسته ای که فارسی کردید باید از ابزارک ها پشتیبانی کند

## آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

میتوانید با افزونه ایزارک از طریق پفش نمایش « ایزارک ها پشتیبانی کردن و یا عدم پشتیبانی از ایزارک ها را مشخص کنید

استاندار پنجم: پوسته نباید با بایگانی و تقویم افزونه wp-jalali مشکلی داشته باشد  
 استاندارد ششم: بعد از فارسی سازی باید از صفحه نمایش عکس گرفته و آن را در اندازه 300 225 و نام Screenshot.png در فولدر پوسته ذخیره کرد  
 استاندارد هفتم: در مورد نمایش یکسان در تمام مرورگر ها بیشتر طراحان پوسته این مورد را رعایت میکنند

### بخش سوم فارسی سازی افزونه

برای فارسی سازی افزونه شما باید تمام مراحل بخش دو به غیر راست چین کردن را انجام دهید

در ضمن برای فراخوانی فایل زبان باید به جای استفاده از

```
<?php load_theme_textdomain('theme-name');?>
```

```
<?php load_plugin_textdomain('theme-name');?>
```

از

استفاده کنید

# آموزش فارسی سازی پوسته ی وردپرس

## سخن رایانی

این کتاب سعی در جهت بالا بردن اطلاعات شما در زمینه پوسته وردپرس تهیه شده هر کتابی شامل نواقصی است و این کتاب از دیگر کتابها جدا نیست از این رو مشکلات خود را در انجمن وردپرس فارسی و یا بنده در میان بگذارید این کتاب به صورت رایگان منتشر شده و هر گونه کپی برداری منوط به کسب اجازه از نویسنده میباشد

این کتاب را به تمامی وردپرسی ها تقدیم میکنم

<http://metablog.ir>  
[a.moeny@gmail.com](mailto:a.moeny@gmail.com)